

INDICE

Introduzione di Fabio Scotto IX

L'ORIZZONTE TEORICO

Saggi storici: tra filosofia e traduttologia

MARC DE LAUNAY
Traduire, récrire 3

FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN
Phénoménologies et formes symboliques: dormition et réveil traductologique d'Ernst Cassirer 19

IRENE WEBER HENKING
De la Weltliteratur à la Born-Translated Literature 45

MICHELA GARDINI
Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento 67

LUCA BANI
Volgarizzare e tradurre di Gianfranco Folena. Storia e prassi della traduzione 83

Indice

- ELENA AGAZZI
L'inquieta costanza e il patto poetico. Szondi a proposito della traduzione di Celan del Sonetto 105 di Shakespeare 101
- MONIA MEZZETTI
Antoine Berman, lettore di Chateaubriand traduttore di Milton 121
- FABIO SCOTTO
Henri Meschonnic. Poetica, etica, politica e critica del tradurre 135
- FRANCO NASI
Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista 159
- L'ORIZZONTE PRATICO**
Traduzioni esemplari: tra critica del tradurre
e auto-commento
- VIVIANA AGOSTINI-OUAFI
L'auto-retraduction par Pézard de la Vita Nova de Dante. Genèse d'un vers (VN XXIII v. 21) 183
- ANGELA LOCATELLI
Translation as a Catalyst of Re-writing and Translation as a Kind of Writing 207
- EVGENIJ SOLONovič
Un contemporaneo di Gogol', nostro contemporaneo. Giuseppe Gioachino Belli, un dissidente russo 225

Indice

MASSIMILIANO VAGHI <i>Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea all'inizio del XIX secolo: le Upanishad di Anquetil-Duperron</i>	233
FRANCESCA GUIDOTTI <i>Ungaretti traduce Blake: rivelazioni</i>	261
RAUL CALZONI <i>Tradurre poesia dopo Auschwitz: Todesfuge di Paul Celan</i>	281
GABRIELE MORELLI <i>Tradurre Miguel Hernández</i>	307
MARINA BIANCHI <i>Dario Puccini traduttore di Vicente Aleixandre</i>	323
PIETRO TARAVACCI <i>Tradurre la extrañeza da vicino. Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente</i>	351
MARTINA CENSI <i>Tradurre al-Ḥubz al-ḥāfī (Il pane nudo, 1982) di Muḥammad Šukrī: neg(oz)azioni di scritte</i>	373
Indice dei nomi	393